

В. В. Чижова

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: д.ф.н. Н. Ф. Крюкова

ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОЛОГИИ ТАМОЖЕННОГО ДЕЛА

Торговля между разными странами ведется на протяжении тысячелетий и постепенно становится неотъемлемой частью нашей жизни. В процессе глобализации торговля начинает связывать все страны мира, различия между которыми, тем не менее, остаются достаточно существенными. Наряду с расширением торговой географии растет количество товаров, и они становятся все более разнообразными. Глобализация торговли во многом опирается на возможность быстро и не слишком дорого перемещать товары на значительные расстояния. Перемещение значительного количества товаров между странами порождает сложности, которые связаны, среди прочего, с переводом товарных номенклатур. В первую очередь это проблемы, которые связаны с наименованиями товаров, поскольку в переводах существуют различные варианты соответствий. Это порождает спорные случаи при пересечении границы, поскольку таможенные ставки для разных видов товаров могут существенно различаться. Вследствие этого остро встал вопрос о необходимости гармонизации терминологии в сфере таможенного дела.

К таможенной терминологии относят термины товарной номенклатуры, таможенного кодекса и стандартов определения таможенных понятий [Андреева 2018: 54-55]. Например, термины Гармонизированной системы описания и кодирования товаров, созданной для стандартизации, классификации и унификации товаров в международной торговле, и термины товарной номенклатуры внешнеэкономической деятельности Евразийского экономического союза (ТН ВЭД ЕАЭС), созданной на основе ГС; термины Таможенного кодекса Таможенного союза, термины Всемирной таможенной организации (ВТамО) и т.д.

Выделяют два подхода к определению эквивалентности: ономаσιологический и семасиологический. Первый подход заключается в том, чтобы установить терминологическую эквивалентность в логическом смысле и последовательно гармонизировать терминологическую систему и терминологию. В рамках второго подхода рассматривается эквивалентность по аналогии с лексической эквивалентностью. Такая эквивалентность никогда не бывает полной по ряду причин, таких как отсутствие однозначного списка общеупотребительных слов и различие наборов, объема и признаков понятий в разных языках [Земляник-Фогель URL].

В ходе семасиологической интерпретации терминологической эквивалентности терминология определяется как разновидность лексики, которая может отличаться только различной степенью значений. Таким образом

случаи неполной эквивалентности могут рассматриваться как несовпадение объема специальных понятий. Полагают, что в таком случае лексическая эквивалентность становится частным случаем терминологической эквивалентности [Земляник-Фогель URL].

В сфере терминологической работы первоначальный выбор десигнации является результатом обдуманых действий, предшествующих переводу, в то время как во втором случае выбор одной из уже существующих десигнаций отражает устоявшуюся речевую практику. Предполагается, что существует 27 уровней соответствия понятий, однако методы решения этой проблемы различны: в первом случае требуется провести терминологическую работу по согласованию понятий, во втором случае – необходимо выбрать возможные варианты перевода понятий [Земляник-Фогель URL].

В таможенной сфере существует ряд терминов, которые вызывают трудности у тех, чья работа так или иначе связан с этой областью. Интеграционные процессы усиливаются, создаются новые интеграционные организации, которые становятся главной причиной гармонизации таможенной терминологии, которые должны быть связаны с нормами международного права. Ниже мы приводим примеры терминов, представляющих собой полные переводческие эквиваленты, поскольку их значения совпадают.

1) **Country of origin of goods:** the country in which the goods have been produced or manufactured, according to the criteria laid down for the purposes of application of the Customs tariff, of quantitative restrictions or of any other measure related to trade. Note: in this definition, the word “country” may include a group of countries, a region or a part of a country [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Страна происхождения товаров: страна, в которой товары были полностью произведены или подвергнуты достаточной обработке (переработке) в соответствии с критериями, установленными таможенным законодательством таможенного союза. При этом под страной происхождения товаров может пониматься группа стран, либо таможенные союзы стран, либо регион или часть страны, если имеется необходимость их выделения для целей определения страны происхождения товаров [Таможенный кодекс Таможенного союза URL].

Вышеупомянутые термины «country of origin of goods» и «страна происхождения товаров» являются полными эквивалентами и поэтому могут полноценно использоваться как эквиваленты в таможенном деле.

2) **Invoice price:** the amount of value placed upon an item of goods or merchandise in the invoice in which the item appears [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Фактурная стоимость: цена, указываемая (проставленная) в счете-фактуре на поставленный товар. В зависимости от базиса поставки фактурная цена может включать расходы по перевозке товара, погрузочно-разгрузочным работам, страхованию, оплате экспортной пошлины, а также различные сборы [Таможенный кодекс Таможенного союза URL].

Несмотря на некоторые различия в объеме, термины «invoice price» и «фактурная стоимость» также являются полными эквивалентами, поскольку несут одну и ту же смысловую нагрузку.

3) **Cargo manifest/load manifest/cargo waybill**: a listing of the goods comprising the cargo (freight) carried on a means of transport or in a transport unit. The cargo manifest which gives the commercial particulars of the goods, such as transport document numbers, consignors, consignees, marks and numbers, number and kind of packages, descriptions and quantities of the goods, may be used in place of the cargo declaration [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Грузовой манифест: список товаров, составляющих груз (фрагт), перевозимых транспортным средством или транспортной единицей, в котором приводятся коммерческие сведения о товарах, такие как номера транспортного документа, грузоотправители, грузополучатели, маркировка (знаки и номера), количество и вид упаковок, описания и количество товаров, может использоваться вместо грузовой декларации [Таможенный кодекс Таможенного союза URL].

Термины «cargo manifest» и «грузовой манифест» также являются полными эквивалентами из-за полного совпадения своих значений.

Однако, не все термины из терминов ТК ТС и Глоссария представляют собой полные эквиваленты, некоторые из них являются частичными эквивалентами, как это видно из следующих примеров.

4) **Authorized economic operator**: a party involved in the international movement of goods in whatever function that has been approved by or on behalf of a national Customs administration as complying with WCO or equivalent supply chain security standards. Authorized Economic Operators include inter alia manufacturers, importers, exporters, 35 brokers, carriers, consolidators, intermediaries, ports, airports, terminal operators, integrated operators, warehouses and distributors [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Уполномоченный экономический оператор (УЭО): юридическое лицо, отвечающее условиям присвоения статуса УЭО и пользующееся специальными упрощениями. Статус УЭО присваивается юридическому лицу таможенными органами путём выдачи свидетельства о включении в реестр УЭО и признаётся на территории того государства, таможенным органом которого присвоен статус. Статус УЭО присваивается юридическому лицу, созданному в соответствии с законодательством государства-члена таможенного союза, на территории которого этому лицу будет присвоен этот статус [Таможенный кодекс Таможенного союза URL].

Термины «authorized economic operator» и «уполномоченный экономический оператор» являются частичными эквивалентами по причине того, что английский термин обладает большим объемом понятий.

5) **Customs declaration**: any statement or action, in any form prescribed or accepted by the Customs, giving information or particulars required by the Customs. Note: This term includes declarations made through electronic means. This term also

covers action required on the part of passengers under the dual-channel (red/green) system [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Декларация на товары: документ, составленный по установленной форме, содержащий сведения о товарах, об избранной таможенной процедуре и иные сведения, необходимые для выпуска товаров (пп.24 п.1 ст.4 ТК ТС). При таможенном декларировании товаров в зависимости от заявляемых таможенных процедур и лиц, перемещающих товары, применяются следующие виды таможенной декларации: декларация на товары, транзитная декларация, пассажирская таможенная декларация, декларация на транспортное средство [Таможенный кодекс Таможенного союза URL].

Термины «customs declaration» и «декларация на товары» являются частичными эквивалентами, потому что английский термин применяется для определения любого действия, представленного в любой форме для разных целей в то время, как русский термин обозначает определенные виды документов, составленных в определенной форме для определенных целей.

Отдельные термины из Глоссария не имеют соответствий в русском языке. Примером могут служить следующие лексические единицы:

6) **Integrity:** means principles and procedural rules in customs activities [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Термин «integrity», обозначающий отсутствие коррупции, не имеет русского эквивалента.

7) **Export declaration:** document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical a document describing the complete particulars of a specific shipment (also a document describing the complete particulars of a specific shipment (also known as the shipper's export declaration or SED). It is required by the relevant government agencies (e.g. the Department of Commerce) in order to control exports and for statistical purposes [Glossary of the WCO international customs terms URL].

Термин «export declaration» также не имеет русского эквивалента, несмотря на то что он закреплен в международной таможенной сфере.

Между национальными терминосистемами существуют большие различия, которые приводят к необходимости определения эквивалентности терминов таможенной системы. В случаях частичной эквивалентности терминов или при полном отсутствии эквивалента термина, специалисты этой области вынуждены проделать большую работу для гармонизации, стандартизации и унификации национальной и международной терминосистем, что позволит создать условия для корректного перевода терминов таможенной сферы и устранения трудностей при международной торговле.

ЛИТЕРАТУРА

Андреева Е. И., Эпов А. Е. Проблемы терминологии в таможенной практике // Российский внешнеэкономический вестник. 2018. №2. С. 53–61.

Земляник-Фогель Н. М. Виды межязыковой эквивалентности в таможенной терминологии. URL: <https://nauchkor.ru/uploads/documents/5a6f880f7966e12684ee9e48.pdf>. (дата обращения: 06.04.24).

Таможенный кодекс Таможенного союза. URL: https://www.consultant.ru/document/cons_doc_LAW_94890/ (дата обращения: 13.04.24).

Glossary of the WCO international customs terms. URL: https://customs-academy.net/wp-content/uploads/2022/02/WCO-Glossary_Sergei-Mozer_2021.pdf (дата обращения: 13.04.24).